



Lucia Baldi

Dolmetscherin, Übersetzerin, Dozentin

Ich bin eine nach UNI 11591:2022 zertifizierte Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin. Meine Arbeitssprachen sind Französisch, Russisch, Englisch und Italienisch. Nach Studien in Forlì, Brüssel, Moskau und Genf und einem Abschluss in Konferenzdolmetschen an der Universität Bologna übe ich seit 2001 mit Leidenschaft den Beruf der Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin aus, der es mir wie kaum ein anderer ermöglicht, mich auf ebenso vielfältige wie spannende Bereiche zu spezialisieren und ständig über sprachliche, technische und kulturelle Aspekte nachzudenken. Denn beim Übersetzen und Dolmetschen geht es um Reflexion und Wissen, nicht um die statistische Aneinanderreihung von Wörtern.

lucia.baldi@blintertrad.com

(+39) 335 5612 895

 [LinkedIn-Profil](#)  [X-Profil](#)

Apropos Zahlen ... Ich arbeite seit 2001 und habe über 3.000 Dolmetschtage (verschiedene Techniken) und über 70.000 Übersetzungsdateien hinter mir. Ein und derselbe Beruf im Laufe der Zeit, aber mit neuen Arbeitsmethoden und -mitteln und immer fortschrittlicheren Spezialisierungen.

Seit 2001 bin ich abwechselnd freiberuflich tätig und unterrichte an Universitäten. Nach einer intensiven Lehrtätigkeit an verschiedenen Universitätsinstituten in den Regionen Marken, Abruzzen und Emilia Romagna trage ich seit 2008 zur Ausbildung neuer Dolmetscher in BA- und MA-studiengängen am Institut für Dolmetschen und Übersetzen (DIT) der Universität Bologna bei.

Seit 2003/2004 bin ich außerdem als externe Übersetzerin für die Generaldirektion Übersetzung (DGT) der Europäischen Kommission tätig, wo ich durch die Übersetzung tausender Seiten ein fundiertes Wissen in bestimmten Bereichen wie Recht, Wirtschaft, Landwirtschaft, Energie und Verkehr erworben habe. Ich habe auch Übersetzungsaufträge für das Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union (CdT) ausgeführt und war mehrere Jahre lang als Gerichtsdolmetscherin tätig, der beidseitige Übersetzungen und Dolmetscherdienste anbietet.

Ich bin Vollmitglied des Italienischen Übersetzer- und Dolmetscherverbands (AITI) und Membre Correspondant der Association Française des Traducteurs (SFT), denn die Verbände tragen dazu bei, einen Beruf bekannt zu machen, der zwar alt ist, aber in seiner ganzen Komplexität und Vielfalt in der Öffentlichkeit noch wenig bekannt ist.

Ich bin fest davon überzeugt, dass es wichtig ist, sich ständig weiterzubilden, nicht nur im Bereich des Übersetzens und Dolmetschens (technologische Innovationen, neue Praktiken...), sondern auch in den Bereichen, in denen ich Sprachleistungen anbiete, um mein Fachwissen ständig weiterzuentwickeln.

In Italien bin ich in den Marken, der Lombardei und der Emilia Romagna tätig, aber auch im übrigen Land und im Ausland.

Sprachkombinationen & Leistungen

Französisch > Italienisch
Italienisch > Französisch

Russisch > Italienisch
Italienisch > Russisch

Englisch > Italienisch

Englisch > Französisch

Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Flüsterdolmetschen, Verhandlungsdolmetschen, Übersetzen, Korrekturlesen, Post-Editing, Qualitätskontrolle, Transkreation, Kurse, Erstellung von Sprachinhalten, HMI

Berufliche Tätigkeit

Freiberufliche Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin seit 2001 Berufsbezeichnung gemäß Gesetz Nr. 4 vom 14. Januar 2013

Derzeitige Tätigkeit

Freiberufliche Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin für Unternehmen, Institutionen, Universitäten, internationale Organisationen (FAO, OECD, UN, etc.)

Freiberufliche Übersetzerin für die Europäische Kommission, Generaldirektion Übersetzung (2004-2024 FR>IT; 2020-present IT>FR), das Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union (2004-2008 und 2014-2017) und den Euro-parat (2017-2022)

Dozentin für Simultan-, Konsekutiv- und Verhandlungsdolmetschen zwischen Italienisch und Französisch und für Fachübersetzungen aus dem Italienischen ins Französische ([Universität Bologna](#), [DIT Forli](#), von 2008 bis heute; SSIT San Pio V Universitätsinstitut in Ancona von 2001 bis 2006)

Vom Gericht bestellte technische Beraterin (CTU, Dolmetscherin und Übersetzerin der französischen Sprache) am Gericht von Ancona Nr. 2653

Trainerin für den Kurs Italienisch als C-Sprache für Konferenzdolmetscher, organisiert von der Universität Bologna, DIT, Ausgaben 2019 und 2024

Vergangene Tätigkeit

Dozentin für Simultan-, Konsekutiv- und Dialogdolmetschen zwischen Italienisch und Russisch (Universität Pescara von 2003 bis 2011; Universität Macerata von 2005 bis 2008; Universitätsstiftung San Pellegrino FUSP, von 2014 bis 2016)

Berufsverbände, Zertifizierungen und Mitgliedschaften

Vollmitglied [AITI](#) (Italienischer Übersetzer- und Dolmetscherverband), Sektion Marken, seit 2005, Mitgliedsausweis-Nr. 205036

[SFT](#), Französischer Übersetzerverband (Société Française des Traducteurs), seit 2011, Mitgliedsausweis-Nr. 09571

[Zertifizierung nach dem Standard UNI 11591:2015](#) Berufsangehörige, die im Bereich Übersetzen und Dolmetschen tätig sind, seit 2019, technische und wissenschaftliche Übersetzerin FR-IT und IT-FR (TRAIN-Nummer 2019-00056) & Konferenzdolmetscherin IT-FR und FR-IT (TRAIN-Nummer 2020-00116)

Eingetragen im Einkaufsportale der italienischen öffentlichen Verwaltung (MEPA)

**Bildung und
Ausbildung**

2001. Abschluss des Studiums als Konferenzdolmetscherin an der Universität Bologna, Abteilung für Dolmetschen und Übersetzen, DIT (ehemals Schule für moderne Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer, SSLMIT), Campus Forlì

**Weiterbildung
Interessen**

Seit 2019 - AITI-Zertifikat für die Qualität und berufliche Qualifikation der erbrachten Leistungen

2015-2016 - Masterstudiengang der zweiten Stufe „Multimediale Sprachen und Informationstechnologie für den Sprachunterricht“, Universität Marconi

2013 - Executive Program in „International Business Management“ für das effektive Management der Internationalisierung, CCIAA Ancona

2005 - Weiterbildungskurs in Simultandolmetschen aus dem Russischen, ETI Genf/AIIC

Interessen

Konferenzdolmetschen - Fernsimultandolmetschen (RSI) - CAI-Tools - technologische Innovation - Mensch-Computer-Interaktion - Augmented Reality.